

Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cóż, mój synu? Cóż, synu mojego łona, i cóż, synu moich ślubów? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co mam ci powiedzieć, mój synu? Co przekazać, dziecko mego łona? Na co zwrócić uwagę, potomku moich ślubów?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż, synu mój? Cóż, synu mojego łona? I cóż, synu moich ślubów?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż rzekę, synu mój? cóż rzekę, synu żywota mego? i cóż rzekę, synu ślubów moich?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż, miły mój, cóż, miły żywota mego, cóż, miły żądania mego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cóż, synu? Cóż, synu mego łona? Cóż, synu moich ślubów?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cóż mam powiedzieć, mój pierworodny Lemuelu, i co, synu mojego łona, synu moich ślubów?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cóż ci powiem, mój synu? Cóż ci powiem, synu mego łona? Cóż ci powiem, synu moich ślubów?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu mój, który wyszedłeś z mego łona! Synu moich ślubów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cóż mam ci powiedzieć, synu mój, pierworodny Lemuelu, co, synu mojego żywota, co, synu moich ślubów?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Що, дитино, зберігатимеш? Що? Слова Божі. Первородний, тобі кажу, сину. Що, сину мого лона? Що, дитино моїх молитов?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co ci mam powiedzieć, mój synu? Co, synu mojego łona? Co mam ci powiedzieć; temu, dla którego uczyniłam tyle ślubów?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cóż mówię, synu mój, i cóż, synu mego łona, i cóż, synu mych ślubów?

¹⁾ <x>240 31:2</x> wg G: Czego, mój synu, będziesz strzegł? Czego? Słów Boga! Pierworodny, tobie mówię, synu. Cóż, synu mego łona? Cóż, synu moich ślubów? τί τέκνον τηρήσεις τί ῥήσεις θεοῦ πρωτογενές σοι λέγω υἱέ τί τέκνον ἐμῆς κοιλίας τί τέκνον ἐμῶν εὐχῶν.